

Università degli Studi di Trieste  
Dipartimento di scienze del linguaggio  
dell'interpretazione e della traduzione

Scuola Superiore di Lingue Moderne  
per Interpreti e Traduttori

# THE INTERPRETERS' NEWSLETTER

Number 12

2003



E. U. T.

**The Interpreters' Newsletter**

Dipartimento di Scienze del Linguaggio  
dell'Interpretazione e della Traduzione

Scuola Superiore di Lingue Moderne  
per Interpreti e Traduttori

Università degli Studi di Trieste  
Via F. Filzi, 14  
34132 Trieste (Italy)

**General Editors**

Alessandra RICCARDI  
Maurizio VIEZZI

**Consultant Editors**

Mark BRADY  
David KATAN  
Cristina PALAZZI  
David SNELLING  
Christopher TAYLOR  
Laila WADIA

**With acknowledgments to**

Alberto SEVERI (Lay-out)

© 2003 Dipartimento di Scienze del Linguaggio  
dell'Interpretazione e della Traduzione  
Scuola Superiore di Lingue Moderne  
per Interpreti e Traduttori  
Università degli Studi di Trieste  
Edizioni Università di Trieste - via F. Filzi 14  
34132 Trieste - Tel. (39) 0405582345 - Fax (39) 0405582301

In copertina: *Burano*, foto di Alberto Severi

## CONTENTS

Editorial <i>Alessandra Riccardi and Maurizio Viezzi</i>	v
Second-hand emotion: interpreting attitudes <i>Anne Marie Bülow Møller</i>	1
Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting <i>Miriam Shlesinger</i>	37
Physiological stress during simultaneous interpreting: a comparison of experts and novices <i>Ingrid Kurz</i>	51
The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation <i>Sonia Pio</i>	69
Strategies adopted by student interpreters in SI: a comparison between the English-Italian and the German-Italian language-pairs <i>Valentina Donato</i>	101
Norms and quality in media interpreting: the case of Formula One press conferences <i>Francesco Straniero Sergio</i>	135
Les marqueurs de cohérence en interprétation consécutive <i>Georges Bastin</i>	175
The training of blind students at the SSLMIT - Trieste <i>Cynthia Jane Kellett Bidoli</i>	189
L'enseignement de l'I.C. aux étudiants non-voyants <i>Maria Cristina Palazzi</i>	201
Community interpreting: re-conciliation through power management <i>Raffaella Merlini - Roberta Favaron</i>	205

Simultaneous conference interpreting in the Turkish printed and electronic media 1988-2003 <i>Emru Diriker</i>	231
--	-----